

# Linguistics of the Window

Yasunari Ueda

---

Windowology: Selected Research      vol.

2

---

Window Research Institute

---

Yasunari Ueda

Born 1948 on the island of Tokunoshima in the Oshima District of Kagoshima, Japan. Graduated from the Department of Philosophy in the Faculty of Letters of Kobe University and received a masters degree from the Hiroshima University Graduate School of Letters. Taught as a professor at the Graduate School of Letters of Hiroshima University since 2001 (retired in 2013). Doctor of Letters. Specialist of modern German studies. Known particularly for his research on Japanese and German idioms, the linguistic theories of Karl Bühler (1879–1963), German sociolinguistics, and applied linguistics (foreign language education). Currently working on making proposals for vocabulary learning based on the findings of his comparative research on Japanese and German idioms.



Linguistics of the Window

by Yasunari Ueda

First published in Japan in 2019

by Window Research Institute

<https://madoken.jp/en>

Editing: Tatsuo Iso and Yurie Abe (Flick Studio Co., Ltd.),  
Moe Onishi (Window Research Institute)  
Design: Hirofumi Abe (Print Gallery Tokyo), Kei Moriya  
Translation: Gen Machida  
Print: Kenkyusha Printing Co., Ltd.

This booklet was made by re-editing the contents of 'Window Terminology à la Carte' published on the Window Research Institute website. The full text is available on the website. The author's profile was written at the time of the original publication.

ISSN 2435-2500

Copyright © 2019 Window Research Institute. All rights reserved.  
No part of this publication may be reproduced  
without permission.

## Linguistics of the Window

「まど」の言語学

Yasunari Ueda

植田康成

Windowology: Selected Research

vol.

2

Window Research Institute  
窓研究所

はじめに

「窓」とは、手元の国語辞典によれば「採光・換気・展望などのために、かべまたは屋根にあけたあな」とある。いずれの文化圏、言語圏においても、日本語でいう「窓」に相当するもの（本稿では、それを「まど」と平仮名で記す）が存在する限り、その働きや機能については、ほぼ上記の定義が通用するだろう。

諸言語における「まど」の語源を眺めてみると、人々が家屋や寺院などの建築物に あけたあなを「まど」と名付けたときの由来に従って、類型化を試みることができる。「まど」のどのような面に焦点を合わせて命名しているのか、それを掘り下げて比較文化的な考察を深めることも可能であろう。しかし、本稿では、そのような類型の根底に共通する事実、すなわち、人間が自身の身体を基盤として現実を認識し対象を名付けている点に注目する。認知的な観点から諸言語の「まど」の語源を追究し、人間による外界の認知と概念化、および概念拡張の過程を解明する糸口としたい。

Introduction

According to the Japanese dictionary I have at hand, a *mado* [‘window’] is ‘a hole made in a wall or roof to admit light, air, or views’. This definition of what it is and how it functions should be valid in any cultural region or linguistic area as long as there exists something there that is equivalent to what we call a *mado* in Japanese (such things will be referred to as ‘windows’ henceforth in this piece).

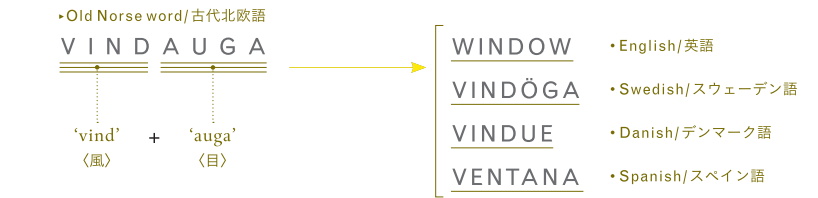
When one looks at the words for ‘window’ in different languages, one will see that they can be classified based on why people originally came up with them to describe openings in buildings such as houses and temples. While one could present a cross-cultural analysis by probing deeper into what aspects of the window different peoples focused on when naming them, I will be focusing on a common underlying fact that all of the different types of windows share as their basis—that is, the fact that humans perceive and name things in reality in connection to their own bodies. I would like to examine the etymologies of the words for ‘window’ in different languages from the perspective of cognition and use this as a thread to understand the process through which humans perceive their external environment, conceptualize things within it, and expand these concepts.

Origins of Words for ‘Window’ in Different Languages

What meanings did the words for ‘window’ in different languages originally have in the first place? From what I have confirmed so far, it seems that they can be classified broadly into three types. They are ‘wind eye’, ‘hole (for light or air)’, and ‘eye (hole) for looking out’.

Type I: ‘wind eye’

First of all, the English word ‘window’ has its origins in the Old Norse word *vindauga*, and it literally means ‘wind-eye’ (‘*vind*’ and ‘*auga*’ evolved phonetically into ‘*wind*’ and ‘*ow*’, respectively). The same can be said of the words ‘*vindöga*’ and ‘*vindue*’ used in Swedish and Danish, respectively, both of which are languages that can be traced back to Old Norse (North Germanic). The Spanish word ‘*ventana*’ also appears to belong to this group.



諸言語における「まど」の語源

諸言語における「まど」は、そもそもどのような意味なのか。確認した限りでは、おもに3つに類型化できるようなのである。すなわち「風の目」、「(採光、換気のための) あな」、「外を見る目(あな)」である。

1: 風の目

まず、英語の window は、古代北欧語 *vindauga* に由来し、「風の目」を意味する。*vind* が *wind* に、*auga* が *-ow* に音変化している。古代北欧語(北ゲルマン語)に遡るスウェーデン語 *vindöga*、デンマーク語 *vindue* も同様である。スペイン語 *ventana* もこの系列に属しているようである。

Type II: ‘hole’ (for light or air)

The German word for ‘window’ is ‘*Fenster*’. It has its origins in the Latin word ‘*fenestra*’, and it means ‘a hole or opening in a partition wall or rampart’. This is the same for the French word ‘*fenêtre*’, the Dutch word ‘*venster*’, and the Italian word ‘*finestra*’.

2: (採光、換気のための) あな

ドイツ語では「まど」を *Fenster* という。これはラテン語 *fenestra* に由来し、「仕切り壁あるいは城壁の開口部分、あな」を意味する。フランス語 *fenêtre*、オランダ語 *venster*、イタ

リア語 *finestra* などと同様である。興味深いことに、ドイツ語と英語は歴史的には姉妹語と言える関係にあるにもかかわらず、「まど」の語源は異なる。それは、ラテン語からの借用語である *Fenster* が、ゲルマンの固有語を駆逐していったからである。

中国語や朝鮮語もこのタイプで、中国語の「窗」の字の成り立ちは、垣や壁、あるいは屋根や天井に設けられた開閉のできない、換気のためのあなを象ったものである。朝鮮語では「창」であるが、これは中国語の窗を朝鮮語読みしたものである。

Interestingly, the German and English words for ‘window’ do not share the same origin despite the fact that, historically speaking, the two languages can be described as sister languages. This is because the original Germanic word was displaced by the Latin loanword ‘Fenster’.

The Chinese and Korean words for ‘window’ also fall into this type. The Chinese word ‘*chuāng*’ evolved from a pictograph of a non-operable ventilation opening in a fence, wall, roof, or ceiling. The Korean word ‘*chang*’ is the Korean pronunciation of the Chinese word ‘*chuāng*’.

•Latin/ラテン語

FENĚSTRĀ

a hole or opening in a partition  
wall or rampart

仕切り壁あるいは城壁の開口部分、あな

FENSTER

•German/ドイツ語

FENÊTRE

•French/フランス語

VENSTER

•Dutch/オランダ語

FINESTRA

•Italian/イタリア語

•Chinese/中国語

窗 (chuang)

a hole or opening in a partition  
wall or rampart

垣や壁、あるいは屋根や天井に  
設けられた開閉のできない、  
換気のためのあなを象ったもの

窗 (chuāng)

•Chinese/中国語

창 (chang)

•Korean/朝鮮語

Type III: ‘eye (hole) for looking out’

The Russian word for ‘window’ is ‘*okno*’, and it formed from the word ‘*oko*’ [‘eye’]. ‘*Oko*’ has its origins in the Latin word ‘*oculus*’ [‘eye’]. The words ‘*okno*’ and ‘*oko*’ used in the Slavic languages of Polish and Czech, respectively, also belong to this group. The Japanese word ‘*mado*’ also appears to be of this type. The *Kojien* Japanese dictionary (2008) notes that the word’s original literal meaning may have been ‘eye-gate’ [*mato*] or ‘gap-door’ [*mado*]. The *Etymological Dictionary of Japanese* (2005) also gives ‘eye-gate’ [*mato*] as its original meaning and lists the following five theories regarding its etymology:

3: 外を見る目 (あな)

ロシア語の「まど」はо́кно (*okno*) であるが、これはoko (目) から派生している。okoはラテン語のoculus (目) に由来する。スラブ語派に属するポーランド語 *okno*、チェコ語 *oko* 等がこの系統に属する。そして、日本語の「窓」もこのタイプに入るようである。『広辞苑 第六版』(2008年) には、『「目門」または「間戸」の意か』とある。『日本語源大辞典』(2005年) では、『「ま(目)と(門)」の意』とあり、以下の5つが語源説として挙げられている。

•Latin/ラテン語

OCULUS

‘eye’  
〈目〉

OKO

‘eye’  
〈目〉

OKHO/OKNO

•Russian/ロシア語

OKO

•Czech/チェコ語

OKNO

•Polish/ポーランド語

- 1 shortened and altered from ‘*sebito*’ [‘door’], or shortened from ‘*semato*’ [‘narrow door’];
- 2 from the meaning ‘gap-gate’ [*mado*], ‘place of gap’ [*mato*], or ‘gap-door’ [*mado*];
- 3 shortened from ‘*himadokoro*’ [‘place of narrow gap’];
- 4 shortened from ‘*matato*’ [‘double door’] or altered from *meto* [‘eye-door’], from the meaning ‘door for looking’ [*miyarito*];

- 1 セバト (戸) の略転。  
セマト (狭戸) の略。
- 2 マド (間門) の義。マト (間所) の義。マド (間戸) の義。
- 3 ヒマドコロ (隙所) の略。
- 4 マタト (又戸) の略。また目戸の略。ミヤリト (見遣戸) の義。
- 5 あかりを得ることから、  
アマノト (天戸) の略か。



「め (me)」の母音が変化して「ま (ma)」になり、「と (to)」が軟音化 (有聲化) して「ど (do)」になったということであるから、もともとは「目」の「戸」と名付けられたのだろう。さまざまな漢字表記は、音変化の過程で生まれた当て字と考えられる。

日本語における「窓」は、語源が「目の戸」であることから、3つめの「展望」機能を重視するタイプに属する。

本稿ではまずは、日本語の表現形式における「窓」を、主に形式と意味の観点から言語学的に確認する。諸言語の「まど」を表す語や表現と比較対照するために不可欠な準備作業である。(言語学的観点から見た日本語の「窓」▶p.8)

次に、日本語を母語とする人々が「窓」をどのように捉えているのかについて考察する。(人間の認知過程か

5 shortened from ‘amanoto’ [‘heaven-door’], called such for the reason that it admits sunlight.

Based on the fact that the syllable ‘me’ came to be pronounced ‘ma’ as a result of a vowel mutation and ‘to’ came to be pronounced ‘do’ as a result of lenition (voiced consonant) over the course of time, we can surmise that what we call ‘mado’ today were originally referred to as *meto*, as in ‘eye-door’. The various alternative character combinations for denoting the word probably formed during the transition to the modern pronunciation.

The Japanese word ‘mado’ meant ‘eye’s door’ [*me no to*] in its original form, so it belongs to the type of words for ‘window’ that originally placed importance on the window’s function of admitting views.

In the first part of this piece, I will examine Japanese expressions containing the word ‘mado’ while focusing mainly on their forms and meanings through a linguistic approach (Windows in Japanese

from the Perspective of Linguistics▶p.8). This will be a necessary preliminary step for comparing and contrasting the various words and expressions for ‘window’ of the different languages.

In the second part, I will examine how native speakers of the Japanese language perceive windows (Windows in Japanese from the Perspective of the Human Cognitive Process▶p.12). If the cognitive process common to all humans is indeed at work behind the various linguistic phenomena that have taken shape, how are windows perceived in a linguistic/cultural area where there are expressions that associate windows with eyes? I will be carrying out these linguistic analyses while keeping in mind such questions that should provide a foundation for a discussion on window culture.

ら見た日本語の「窓」▶p.12)  
表に現れている言語現象の根底に人間共通の認知過程が働いているなら、「まど」を「目」と関連させて表現している言語文化圏では、「まど」はどのようなものとして捉えられているのだろうか。そのような「まど文化」考察のための基盤形成も念頭に置きつつ言語分析を試みる。



言語学的観点から  
見た日本語の「窓」

言語形式としては、単一語、複合語、イディオム表現、ことわざの4つが確認の対象となる。

単一語

単語としての「窓」そのものが該当する。この語の意味や成立に関しては、前章の語源比較の過程で述べた。

複合語

「窓」という語をひとつの構成要素とする語のことである。「窓明かり」や「窓枠」のように「窓」が頭に来る「窓-」タイプと、「飾り窓」や「裏窓」のような「窓」が最後に来る「-窓」タイプがある。『広辞苑』によると全部で19ある「窓-」タイプは、意味的に以下の6つに分類できる。

- 1 光の通過場所としての窓  
「窓明かり」「窓の月」
- 2 窓の構成要素  
「窓枠」「窓木」
- 3 後半の名詞化された動詞の目的語  
「窓塞ぎ」
- 4 窓との空間関係  
「窓際」
- 5 窓の付随物  
「窓掛け」
- 6 婉曲あるいは慣用表現  
「窓の中」

Windows in Japanese from  
the Perspective of Linguistics

The four linguistic forms of simple words, compound words, idiomatic expressions, and proverbs will be the subjects of this study.

Simple Words

These include the word ‘*mado*’ itself. I already discussed the meanings and formation of this word in the process of examining its origins in the previous entry.

Compound Words

These are words that contain the word ‘*mado*’ as a component. There are ‘*mado*-’ type compounds, in which the word for ‘window’ comes at the front, such as ‘*mado-akari*’ [‘light from the window’] and ‘*mado-waku*’ [‘window frame’], and ‘-*mado*’ type compounds, in which the word for ‘window’ comes at the end, such as ‘*kazari-mado*’ [‘ornamental window’] and ‘*ura-mado*’ [‘back window’].

According to the *Kojien* dictionary, there are a total of 19 ‘*mado*-’ type compounds, and they can be categorized into six types based on their meanings and usage. They are as follows:

- 1 windows as passages for light  
‘*mado-akari*’ [‘light from the window’] and ‘*mado no tsuki*’ [‘moonlight from the window’]
- 2 components of windows  
‘*mado-waku*’ [‘window frame’] and ‘*mado-gi*’ [‘window-tree’; a tree that has a window-like opening in its trunk]
- 3 used as an object of the nominalized verb forming the second half of the compound

- ‘*mado-fusagi*’ [‘window-sealing’]
- 4 spatial relationship to windows  
‘*mado-giwa*’ [‘windowside’]
- 5 accompaniments to windows  
‘*mado-kake*’ [‘window drape’]
- 6 euphemistic or idiomatic expressions  
‘*mado no uchi*’ [‘inside the window’; a young woman who is raised protectively indoors]

We can see that composite words that end with the ‘window’ are used to describe all kinds of windows regardless of their form, materiality, position, or purpose (e.g. ‘bay window’, ‘ornamental window’, ‘sky-light’, etc.). It is also worth noting that there are windows such as so-called ‘French windows’ that represent a return to the prototypical window in the sense that they double as entryways.

When considered from a linguistic perspective, these categorizations tell us the basis on which the various windows were named. Looking at these compound words, we can appreciate that as actual windows evolved and new variations of window components were invented, people came up with new names for the windows that emphasized the particular parts and functions that were modified.

Idiomatic Expressions

These are fixed expressions that are phrases and not complete sentences. Many accompany metaphorical images. There are a total of 11 Japanese idiomatic expressions that contain the word ‘*mado*’ according to the *Unabridged Dictionary of the Japanese Language*,

「-窓」がついた複合語を見てみると、形、材質、取り付け位置、役割に違いはあっても、すべて「窓」として包括されている（「出窓」、「飾り窓」、「天窗」など）。「フランス窓」のように、プロトタイプに回帰して、出入り口としての機能がそなわったものもある。

それらは言語学的に見ると、当該の「窓」をそのように命名した根拠を示すものでもある。これらの複合語を見ると、「窓」そのものの進化過程で、窓を構成する諸要素のヴァリエーションが考案され、変化した部分や新しい機能を強調する形で命名されていることが分かる。

イディオム表現

表現形式が固定しており、それ自体が完結した文ではなくフレーズであるものを指す。多くは比喩的イメージを伴っている。日本語における窓を含むイディオム表現は、全部で11ある（『日本国語大辞典 第二版』、2006年）。たとえば、「まどの下学問」「まどの螢」「まどの雪」などは、全て学問勉強に関する表現である。窓のそばで戸外からのわずかな光を頼りに勉強に励む姿が、転じて「苦学する」という意味で慣用的に使用されている。

ことわざ

完結した文（あるいは文章）の形で、教訓、生活の知恵を伝える。『俗信ことわざ大辞典 第一版』（1982年）と『故事俗信ことわざ大辞典 第二版』（2012年）を参照すると、「窓」を含むものが全部で8つある。

たとえば、「桑の葉を軒や窓に刺しておくと落雷しない」などは、生活の知恵を伝えるものである。

窓本来の機能、目的から逸脱した形で窓を利用することを戒めているものとして、「窓から出たり入ったりすれば死ぬ」や「窓からものをやりとりすると罪人になる」がある。また「目玉の腫れ物は流しの窓から握り飯を貰って食えば治る」なども、病気を正常でない状態と捉え、それを窓を本来の使い方から逸脱した形で用いることで対処し、いわば「毒を以て毒を制する」効果を得られると教えている。もっとも、これらは地方で言い伝えられているものであるようだ。それぞれ岩手、福岡、青森で採集されたことが記載されている。

風習やしきたりを守ることを促すものとして、「葬式を窓や石段の上から見れば近所に不幸がある」や「金神の方向に窓を開けると悪い」（その年、金神のいる方角を避ける建築上の風習の一つ）などがある。

「君が寝姿窓から見れば牡丹芍薬百合の花」というのは、辞典の説明では

2006. Examples include ‘*mado no shita gakumon*’, ‘under-the-window studies’, ‘*mado no hotaru*’, [‘fire-flies by the window’], and ‘*mado no yuki*’. [‘snow by the window’], which are all expressions related to studying. They are used idiomatically to mean ‘to study hard’ because they conjure images of a person reading beside a window to make use of the faint light coming in from outside.

Proverbs

These impart life lessons and wisdom in the form of complete sentences. The *Dictionary of Folk Beliefs and Proverbs* (1982) and *Dictionary of Historical Facts, Folk Beliefs, and Proverbs* (2012) list a total of eight proverbs that contain the word ‘*mado*’.

Some proverbs convey advice about everyday life, such as ‘Lightning will not strike if mulberry leaves are fixed to the eaves and windows’.

‘You will die if you enter or exit through a window’ and ‘You will become a criminal if you exchange goods through a window’ are sayings that admonish people not to use windows in ways that deviate from their intended purposes. The saying ‘Swelling of the eyeball will heal if you eat rice balls passed to you through the sink window’ suggests that because ailments of the eye are abnormalities, one should take the ‘fight poison with poison’ approach and deal with them by using windows in a way that deviates from normal use. It should be mentioned that all of these are proverbs that have been passed down in provincial areas. They are noted to have been documented in the prefectures of Iwate, Fukuoka, and

Aomori, respectively.

There are also sayings that urge people to observe customs and conventions. They are ‘A misfortune will occur nearby if you look at a funeral from a window or from atop a flight of stone steps’ and ‘It is bad to open windows in the direction of the *Konjin*’ (The latter is a custom observed in building construction in which people avoid orienting things in the compass directions corresponding to the locations occupied by the *Konjin* [an itinerant deity] in that particular year).

There is also a proverb that originated from a foreign language. It is the saying *bimbo ga toguchi kara haitte kuruto, ai wa mado kara tobideru*, which is a Japanese translation of the English proverb ‘When poverty comes in at the door, love leaps out the window’.

When we consider language’s infinite creative potential and the fact that humans think with the help of words, there is one thing that can be said from the viewpoint of linguistics about the future possibilities of compounds in particular, and that is that as windows continue to be evolved, the vocabularies of the different languages will also be enriched, and these inventions will in turn no doubt stimulate the human imagination and contribute to the further creation of new variations of windows.

「女人の寝姿の美しさとなやましさを花にたとえて語調よくいったもの」ということであるが、これは「夜目遠目笠の内」の言い回しにも似て、男性にある種の自己克服、自制心を求めているものであろうか。

外国由来のことわざもある。すなわち「貧乏が戸口から入って来ると、愛は窓から飛び出る」は、イギリスの‘When poverty comes in at the door, love leaps at the window’を日本語に翻訳借用したものである。

とりわけ複合語についていえるが、言語の有する無限の創造性と、人間が言葉を助けとして思考していることを考えるなら、「窓」の進化が個々の言語の語彙を豊かにするとともに、それらが人間のアイディアやイメージを刺激し、さらなる「窓」のヴァリエーションを生み出していくだろうことを、言語学の見地から将来の可能性、展望として指摘することができる。

人間の認知過程から見た  
日本語の「窓」

ここでは特にイディオム表現をもとに、日本語における「窓」について考察する。前述のようにイディオム表現の多くは比喩的イメージを伴う。慣用表現としての「窓」をもとに、日本語を母語とする人々が「窓」を捉えるときの認知過程について考える。

「まど」が転義的に使われているものとして、「まどが開く」、「まどから鍵」、「まどを開ける」がある。「まどが開く」とは、損失が生じる、という意味である。「窓」が、本来閉じているべきところにある「穴」（という表現自体慣用的なのだが）として用いられている。「まどから鍵」とは、思いがけない危険を意味する。ここでは、「窓」が、「壁」とは異なり、安全な「内部」が、敵のいる「外界」とつながる可能性を持つ無防備な箇所として捉えられている。「まどを開ける」とは、抱瘡のためにふさがった目が開き、鼻が通るようになることを意味する。「窓」が「目」や「鼻」に喩えられている。

日本語の「窓」の語源は「目の戸」であった。そこには二つの側面がある。まず、家を人間の顔と見なした上での比喩としての「目」である。しかし、上記のイディオム表現が意味するところから、それだけではないことが分かる。「窓」の持つさまざまな機能が「目」のそれに重ねられている。この機能について、さらに見ていくことにする。

Windows in Japanese from  
the Perspective of the Human  
Cognitive Process

In this section, I will consider windows in the Japanese language while focusing on idiomatic expressions. As mentioned earlier, many idiomatic expressions accompany metaphorical images. In looking at the windows as they appear in idiomatic expressions, I will think about the cognitive process through which native speakers of Japanese perceive windows.

Examples of expressions in which the word ‘*mado*’ is used figuratively include ‘*mado ga aku*’, [‘the window opens’], ‘*mado kara yari*’, [‘a spear from the window’], and ‘*mado wo akeru*’, [‘open the windows’]. The first expression is used to describe the occurrence of a loss. The window is understood as a ‘hole’—a reading which is itself idiomatic—that has opened up in a place normally closed. The second expression is used to describe unexpected danger. In this expression, the window is understood as a vulnerable place that, unlike a wall, creates the risk of the safe interior coming into contact with the dangerous world outside. The third expression is used when the closed eyes and blocked nostrils of a person with smallpox reopen. In this case, the eyes and nostrils are likened to windows.

Recall that the Japanese word ‘*mado*’ originated from the expression ‘eye’s door’ [*me no to*]. There are two sides to this expression. First, it likens a house to a human face and refers to the window metaphorically as an eye. Based on the meanings of the idiomatic expressions above, however, we know that this is not all. It also connects the various functions of the window with those of the eye. Let us now look more closely at what these functions are.

Windows as ‘Holes’

A window’s ability to be opened and closed suggests the possibility that a ‘hole’ can be created in a wall. It is understandable why windows are associated with eyes as they can be opened and closed, unlike other ‘holes’ in the human face, such as the ears and nostrils. As we can tell from the expression ‘the window opens’, when a place that normally should be closed opens, it is perceived as a ‘hole’ in the sense that something is lost. Likewise, when something that is normally supposed to be open becomes closed, it is considered to be a hindrance. The expression ‘open the windows’ thus serves to describe instances where such blockages are cleared.

Windows as Symbols of Safe Interiors  
and Hiding Places

What the idiom ‘a spear from the window’ first tells us is that people consider houses to be safe places that provide shelter from the rain and wind and protection from the dangers of the outside world. If a spear were to come through the window, one’s safety would be threatened. Here, ‘window’ is used as a metonymy for ‘house’ +1. The same can be said of the expression ‘damsel in a deep window’ [it describes a young woman of good upbringing who is brought up protected from the outside world deep within a mansion]. The window symbolizes the house, which is understood as a place where precious things can be hidden and protected from the outside.

As can be inferred from expressions such as ‘your person shows in your eyes’, in the world of the Japanese language, it is believed that one can look into a

「穴」としての窓

「窓」の開閉機能は、壁に「穴」が開く可能性を示唆する。「目」が、耳や鼻など人間の顔にある「穴」の中でも、自ら開けたり閉じたりできるものであることを考えれば、その関連性も理解できる。「まどが開く」のイディオムから分かるように、本来閉じているべき場所が開いていれば、それは損失としての「穴」と理解される。また、本来開いているべき時にそれが閉じていれば、それもまた不都合なことである。「まどを開ける」は、その状態が解消されることを表現している。

安全な内部、秘匿場所を  
象徴する「窓」

「まどから鍵」のイディオムから分かるのは、まずは、人間にとって住まいとは、雨風をしのぎ、外界の敵から身を守ってくれる安全な領域である、ということである。まどから鍵が入ってくれば、その安全は脅かされる。「窓」という語が「家」そのものを表す換喩表現として使用されている +1。たとえば「深窓のお嬢様」という表現にも同様のことが言える。「窓」が、大事なものを秘匿し、外部から守る場所としての「家」を象徴している。

「目は人の眼（まなこ）」という表現から推察されるように、日本語の世界では、「目」を、その人の人柄や隠された内面を覗くことのできる器官と考

えている。そのような「目」の役割が、「窓」にも転義されている。

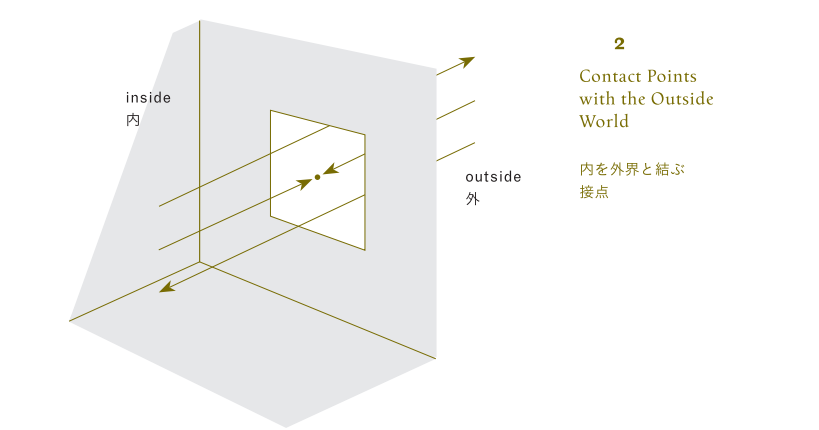
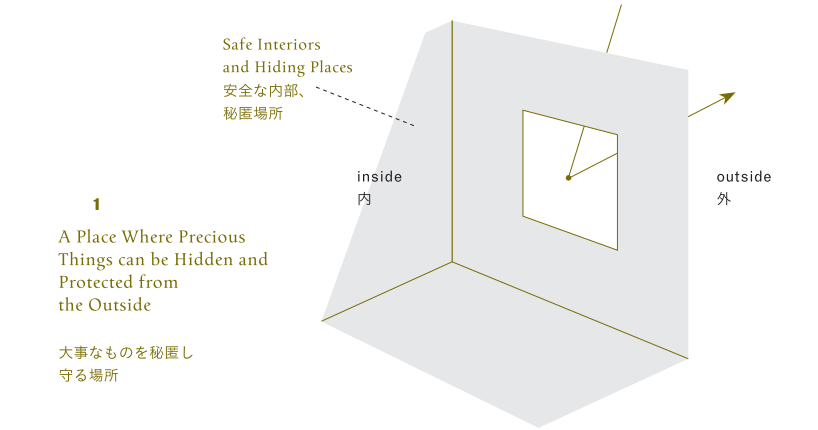
外界との接点としての「窓」  
しかし、「窓」とは同時に、内を外界と結ぶ接点でもある→2。「窓」は内側から外を展望するために必要な箇所であり、それは人間にとっての「目」に関しても言える。だからこそ、病によって目が閉じている状態を不都合と捉え、それが解消されることを、「窓を開ける」と表現しているのであろう。  
日本語では、「窓」を「目」に喩えてい

persons personality and hidden secrets through their eyes. Windows, by extension, are also considered to serve this function.

Windows as Contact Points with the Outside World  
Windows are also contact points where the inside and outside worlds meet →2. Windows are necessary features for looking out from inside, just as eyes are necessary organs for people to see the external world. This is why people consider it an inconvenience when they cannot open their eyes due to illness and why people say ‘open the windows’ when this inconvenience is remedied.

Windows are likened to eyes in the Japanese language. Considered from a cognitive perspective, the fact that Japanese people liken living spaces to the body tells us that they use the human body as a basis for perceiving and conceptualizing the external world. Furthermore, we now understand how windows are also associated with eyes for their functional aspects, such as their ability to be opened and closed, their significance as symbols of a safe interior for protecting precious things, and their role as contact points with the outside world. What can be said about other languages? In the upcoming entries, I will continue to examine windows in different languages through the approach of linguistic analysis.

る。居住空間を身体になぞらえていることから、認知的に言えば、人間の身体を基盤として外界を捉えている。さらには、窓の開閉機能、大切なものを守る内部の象徴、外界との接点、という機能的側面においても、「目」と密接に関連させていることが分かる。





「まど」の対照言語学：  
日独英伊のイディオム  
比較対照をもとに

現代日本語の「窓」は、単に「採光や展望のために家屋に空けられた穴」を意味するだけではない。時とともに他の意味でも用いられるようになった多義語である。日本語で「窓をこわす」と言うときの「窓」とは、大抵の場合、窓にはめ込まれた「窓ガラス」を指している（言語学的には、全体で部分を表す提喻表現である）。「社会のまど」は、俗に男性用ズボンのファスナーを意味する暗喩である。「目は心のまど」も暗喩だが、これは窓の「展望」機能を、人間の目に当てはめて表現している。

多義的である、という点では、他の言語の「まど」も同様である。ある事象を窓（あるいは窓の機能）に喩える、という認知過程を経て意味が拡張され、慣用的な表現が生まれていくのである。

ある語の転義的用法は、まずは人間の身体を基盤として生まれる。そして、空間的な視点から時間的な視点へ、具体的なものから抽象的なものへ、という順に展開していくのが一般的である。

ここでは慣用的な表現に関して、日本語、ドイツ語、英語、イタリア語の4言語を対照言語学的な観点から考察する。

- 1：人間の身体を基盤とする表現
- ▶「窓を開ける」
- ……泡瘡のためにふさがった目があき、鼻が通るようになる【日】

A Contrastive Linguistic  
Study of Windows:  
Comparing Idioms in Four Languages

In modern Japanese, the word for ‘window’ does not simply mean ‘a hole opened in a house to admit light and views’. It is a polyseme that has come to be used with alternative meanings over time. When we say ‘break a window’ in Japanese, the word for ‘window’ usually describes the glass pane set into a window (in linguistic terms, such figures of speech in which the word for the whole is used to describe a part is known as a synecdoche). The expression ‘window to society’ is a slang metaphor used to describe the zipper on men’s pants. ‘The eyes are windows to the heart’ is also a metaphoric expression, and it applies the window’s function of admitting views to people’s eyes. The words for ‘window’ in other languages are also polysemous. Their meanings are expanded through the cognitive process by which particular phenomena are related metaphorically to windows (or certain functions of windows) and turned into idiomatic expressions.

When words take on different meanings, they tend to initially be related to the human body. Their meanings then usually shift from being based on a spatial viewpoint to a temporal viewpoint and from being concrete to abstract. Here I will examine idiomatic expressions in the four languages of Japanese, German, English, and Italian from a contrastive linguistics viewpoint.

- 1: Expressions Grounded in  
the Human Body
- Expressions that liken windows to human body parts can be found in all four languages. Most liken

windows to eyes. For example, ‘open the windows’ (Japanese) describes how a smallpox patient is able to reopen their eyes and breathe through their nose; ‘carry away with a blue window’ (German) means ‘to escape a difficult situation with a bruised eye (i.e. minor injuries)’; ‘make a window on the roof’ (Italian) means ‘to have foresight of future events’; and ‘a bay window’ (English) is used to describe a potbelly. The Italian expression suggests that we can have a better view of things from a higher position based on the fact that our eyes are positioned on the highest part of our bodies. The English expression, in contrast, likens the window to a belly.

2: Expressions Grounded in  
a Spatial Perspective  
*View Function*

Expressions focused on the view function of windows include the aforementioned Japanese expressions ‘window to society’ and ‘the eyes are windows to the heart’. In German, ‘lean/hang out the window too far’ means to ‘stand out too much’, and ‘to go away from the window’ means ‘to disappear from public attention’. Both the notion of being able to see too much of a house’s interior from the outside through a window and the notion of no longer being able to see what was previously visible are treated negatively in these expressions.

The following English and Italian expressions instead focus on the perspective looking outward from inside. ‘Window dressing’ (English) means ‘appearance put on for show’, and ‘put one’s business

- ▶「青い窓で（片目に青あざをつくって）退散する」
- ……軽微の損傷で難を逃れる【独】
- ▶「屋根に窓をつくる」
- ……出来事を予見する【伊】
- ▶a bay window
- ……太鼓腹。「丸く出っ張っている大きな張り出し窓」から転じている【英】
- 窓を人間の身体部位に喩えることによって生まれた表現は、4言語全てに見られる。大抵は、窓を目に喩えている。イタリア語の表現も、人間の目が頭部にあることから、一番高い所からはものがよく見える、という発想になっているのだろう。しかし、英語のように、窓を人間の腹に喩えるものもある。
- 2：空間的な視点にもとづく表現
- 《「展望」機能》
- 窓の「展望」機能に焦点をおく表現として、日本語には前述の「社会のまど」や「目は心のまど」がある。ドイツ語には次のような表現がある。
- ▶「窓から体をのりだしすぎる」
- ……あまりに目立ちすぎる【独】
- ▶「窓から消え去る」
- ……表舞台から消える【独】
- 窓を通して外から家の内部が「あまりに見えすぎること」、また、逆に「見えなくなること」を否定的に捉えている。
- 逆に家の中から外へと向けられる視

点を意識したものとして、英語とイタリア語に次の表現がある。どちらも事物を窓から通りにに向けて見せることを虚栄や見栄の現れとしている。

▶「品を陳列すること」

……見せかけ [英]

▶「自分の行為を窓辺におく」

……見せびらかす [伊]

#### 《外界との接点》

家屋の壁に設けられた窓は、その展望機能から、家の内部と外界をつなぐ接点として意識される。

▶「窓の外に向かって話す」

……懸命に話しても何の成果もない [独]

▶「野菜スープを食べるか、

窓から出て行くかだ」

……二者択一 [伊]

▶「世界への窓」 [英]

家の内部はコントロール可能で安全である。それに対して窓の外は、危険が潜む領域であり、予測できない未知の世界である。屋内の者にとっては、窓の外に向けて話してもあまり意味がない、ということになる。また、追う側からすると、相手に安全な家の中に逃げ込まれては、突き刺そうとしても無駄である。イタリア語は、危険な窓の外に出て行くよりは、野菜だけの質素なスープを食べる方がまだマシということである。英語も窓を接点として

by the window' (Italian) means 'to show off'. Both idioms describe the act of displaying things in the window to be seen from the street as a sign of vanity.

#### *Contact Point with the Outside World*

A window set into the wall of a house is seen as a point of contact between the house's interior and the outside world based on its function of admitting views. Examples include 'speak out the window' (German), which means 'to talk in vain without success'; 'eat the soup or go out the window' (Italian), which means 'a choice between two things'; and 'a window on the world' (English).

The interior of a house is understood to be a safe place where one has control. In contrast, the world outside the window is seen as a dangerous and unpredictable place. It hence would not make sense for someone on the inside to speak out from a window. Likewise, it would be futile for a pursuer to attempt to stab someone who has taken refuge in the safety of a house. The Italian expression suggests that it is still better to eat a plain soup containing only vegetables than to risk stepping out into the dangerous world beyond the window. The English idiom is also based on the idea that the window is an interface between the inside and outside worlds. There are no expressions based on this idea in the Japanese language.

#### *Opening/Closing Function*

The only expression found to be focused on a window's ability to be opened and closed is the Japanese expression 'a window opens', which means 'a

loss'. This expression equates windows, or holes, to the idea of loss, and it is used negatively to describe instances where something that is supposed to be closed is open.

#### *Ventilation Function*

One function of a window is to ventilate the air inside a building. The expression 'open the window, it stinks of self-praise' (German) is used to describe instances when people brag or aggrandize themselves.

#### *Source of a Draft*

In Italian, the expression 'the air from the window blows like a crossbow', which means 'drafts are detrimental to one's health', advises people to beware of drafts. The Italian idiom 'a sunny window' describes an area in the sky where sunlight shines through the clouds. While people in the warm southern European climate refer extensively to the window's functions of admitting light and air, these expressions teach people that light and air can be problematic at times depending on one's location and the weather conditions.

#### 3: Expressions Grounded in a Temporal Perspective

In English, there is the expression 'a window of opportunity', which means 'a short period of time during which an opportunity is available'. It describes a specific segment within the continuous stream of time as an open window through which an opportunity can be grasped.

内と外を隔てる発想にもとづいている。日本語には同じ発想の表現はない。

#### 《開閉機能》

窓の「開閉機能」に焦点を当てたものとして、日本語にのみ「窓が開く」(損失が生じる)という表現がある。損失を「穴＝窓」と捉え、閉じているべきものが開いている不都合さに喩えている。

#### 《換気機能》

窓の役割の一つに、屋内の換気がある。次のドイツ語は、自慢の臭いが部屋に充滿しているから、窓を開けて換気しろ、という意味である。

▶「窓を開けろ、自慢が鼻につく」

……自慢、ほら吹きに対して [独]

#### 《すきま風の入る箇所》

イタリア語には、すきま風に用心するように促す表現がある。

▶「窓の空気は、石弓の打撃」

……すきま風は、健康を害する [伊]

また、日が射している雲間の箇所を「太陽の小窓」と表すイディオムもある。温暖な南欧では、換気や採光といった窓の機能は十分に活用されている筈だが、場所や気象条件によっては、それが害になることもある、という教訓だろう。

3: 時間的な視点に  
もとづく表現

英語に「チャンスの窓」(絶好のタイミング)という表現がある。これは、連続体である時間の特定部分を開いた窓と捉え、そこから到来する好機を掴むことができる、という発想である。

空間的、時間的に隣り合っている二つの事象を同一視して表すことを換喩というが、次の表現は、この発想にもとづいている。何かが窓から出て行って目に見えなくなったとしたら、それは当の対象が消失したことを意味する。これは時間的な因果関係、隣接性にもとづいている。

▶「窓から出て行く」

……(望み・期待・自信などが)消えてしまう [英]

独英伊3言語に共通するのは、窓を「外界との接点」と捉える視点である。ヨーロッパの人々にとって家を頑丈にして内と外を隔て、戦乱や略奪などから身を守ることが重要であったからだろう。一方、日本のかつての住宅には、部屋の外側に面して縁側が設けられ、窓を開ければ庭への出入り口となった。家の内と外を隔てる意識は、日本の方が緩やかであると言える。

日本語に特徴的なのは、窓の開閉機能を強調する表現である。これは、日本語の「窓」の語源が「目の戸」である

An expression that describes two phenomena occurring in the same space and time interchangeably is known as a metonymy. The following can be said to be one such expression: ‘go out (of) the window’, which means ‘to lose something (e.g. hope, anticipation, confidence, etc.)’. It suggests that something should be considered lost if it disappears out the window. This is grounded on the logic that the window signifies a breaking of any temporal causal relationship or adjacency.

German, English, and Italian are similar for how they see windows as points of contact with the outside world. This speaks to how important it was for people in Europe to protect themselves from conflict and theft by building sturdy homes that separated the inside from the outside. In contrast, houses in Japan historically had perimeter walkways running along the edge of rooms, and one could easily make their way inside from the garden by opening the windows. It can be said that people in Japan were more relaxed when it came to separating the inside and outside.

Japanese is distinctive for how it has expressions that emphasize the window’s ability of being opened and closed. This is likely tied to the fact that the Japanese word for ‘window’ originated from the expression ‘eye’s door’. The cognitive basis on which the word formed has influenced how its meanings have expanded.

One expression that is found in English but not in German or Italian is ‘the window of the soul’. While the same expression also exists in Japanese, its origins

are unknown, and it may have originated from English. The English language also has more abstract idioms that are based on a temporal perspective. One such expression is ‘the windows of heaven’, which means ‘a hole in the sky from where rain falls’, and it has its origins in Hebrew. The uniqueness of English can be attributed to the fact that it has been used in a wide range of regions and has evolved through the influence of various cultures.

German and Italian go out of the way to give advice regarding ventilation and draughts. This shows how these languages have been influenced by the local geography and weather conditions.

The examples discussed show how different languages have their own unique characteristics. Even the origins of their respective words for ‘window’ were not the same to begin with, as each language placed focus on different functions of the window when naming them. It can be said that the meanings of words for describing windows expanded in relation to the evolution of actual windows while being influenced by local historical, cultural, and geographic factors.

ことと関係しているのだろう。当該の語を生んだ認知基盤が、意味拡張の展開にも影響を及ぼしている。

独英伊の中で、英語にのみ見られるのは「心の窓＝目」である。日本語にも同じ表現があるが、その出所は不明である。もしかすると英語由来かもしれない。また、英語には、時間的な視点にもとづく、より抽象的なイディオムが見られる。ヘブライ語由来の「天の窓」(豪雨が落ちてくる天に空いた穴)という表現もある。広範囲に用いられ、異文化の影響を受けながら展開を続ける英語であるからこそ、独自の特徴を見せていると思われる。

換気やすきま風に殊更に注意を促すのはドイツ語とイタリア語である。地理的な変化に富み、時に厳しい気象条件下におかれる土地の影響が見られる。

このように、各言語に固有の特徴もある。そもそも「まど」という語の命名動機(語源)は、言語ごとに窓の有するどの機能を注視するかによって異なっていた。いったん原型として誕生した設置物としての窓そのものの進化した、「まど」という語の意味拡張は、歴史や文化、地理などの影響を受けつつ、相互に関連しながら展開していると言える。



Linguistics of the Window	22	Window Culture Studies: Towards Further Linguistic Explorations	23
<p>「まど」の文化論： 言語学的考察のさらなる 展開に向けて</p> <p>何をもち、ある文化に「まど」が根付いたと言えるのか。一つには、家屋に設けられた物理的構築物としての開口部（窓）が、その機能を展開、拡張させていくことである。しかし、それだけでなく、「まど」という語が転義的な意味内容を獲得し、概念化していく過程も見逃すことはできない。</p> <p>言語は、対象世界における事物、歴史、社会を反映する。また逆に、対象世界に変革、革新をもたらすこともある。構築物としての窓の進化が言語にどのように反映されてきたのか、「まど」が人々の言語活動に及ぼす作用について考察し、当該文化に「まど」が一定の地歩を占めていく道のりを理解すること、それが、筆者の考える言語学的アプローチによる「まど」の文化論である。</p> <p>言語学は、経験科学である。言語資料を分析し、その分析結果にもとづいて、仮説を立て、検証を重ねていく。録音された音声でも、書き記された文字でもよいのだが、いずれにしろ、言語研究は、言語資料の存在を前提としている。現在、この地球上には、6,000から7,000の言語があるとされているが、実際に研究の対象となり得ている言語は、ほんの1割前後である。すなわち、言語のほとんどは録音もされず、文字も持たない。しかも、それらの多くは消滅の危機にさらされている。</p>	<p>Window Culture Studies: Towards Further Linguistic Explorations</p> <p>How can we determine whether a window has taken root in a particular culture? One way is to look at how the functions of the window as a physical architectural construction have developed and expanded. We also cannot overlook the process through which the word for ‘window’ has acquired different meanings and how it has been reconceptualized.</p> <p>Languages reflect real-world phenomena, history, and society. They can also bring about change and innovation to the real world. In my linguistics-based study of window culture, I have aimed to examine how the evolution of architectural windows has been reflected in languages, observe what effects windows have had on the linguistic activities of various peoples, and understand the process through which windows have taken root in the cultures of these people.</p> <p>Linguistics is an empirical science. We analyze linguistic sources and form and test hypotheses based on the findings of our analyses. Linguistic research is hinged on the existence of linguistic sources, which can take the form of audio recordings or written text. Currently, there are thought to be 6,000 to 7,000 languages on the planet, but only about a tenth of them have been formally studied. Many of the languages have not been recorded and do not have a written form. Many of the languages face the danger of being lost all together.</p>	<p>The success of any attempt to conduct a study on window culture through a linguistic approach will be determined by how many sources one can lay their hands on. There is no doubt that the study of window culture can be developed into a deep subject with limitless potential if one were to look at a greater number of languages and pursue further research on various themes such as those mentioned in this piece.</p> <p>Reference</p> <p>Izuru Shinmura: <i>Kojien Dictionary</i>, 6th edition Iwanami Shoten, 2008</p> <p>Tomiyoshi Maeda: <i>Nihon Gogen Daijiten</i> [Etymological dictionary of Japanese], Shogakukan, 2005</p> <p><i>Nihon Kokugo Daijiten</i> [Unabridged dictionary of the Japanese language] 2nd edition, Shogakukan, 2006</p> <p>Shogaku Toshō: <i>Zokushin Kotowaza Daijiten</i> [Dictionary of folk beliefs and proverbs] 1st edition, Shogakukan, 1982</p> <p>Yoshikatsu Kitamura: <i>Koji Zokushin Kotowaza Daijiten</i> [Dictionary of historical facts, folk beliefs, and proverbs] 2nd edition, Shogakukan, 2012</p>	<p>言語学的アプローチから「まど」の文化論に迫ろうとすると、その成果は、どれだけの言語に関して、いかにどの資料を入手し得るにかかっている。より多くの言語を扱い、本稿で示したような、さまざまな研究分野において追究していくなら、「まど」文化考察は、さらに無限の可能性を秘め、一層奥行きのあるものとなっていくだろう。</p> <p>参照</p> <p>新村出『広辞苑 第六版』 岩波書店、2008年</p> <p>前田富祺『日本語源大辞典』 小学館、2005年</p> <p>小学館国語辞典編集部 『日本国語大辞典 第二版』 小学館、2006年</p> <p>尚学図書『故事・俗信ことわざ大辞典 第一版』小学館、1982年</p> <p>北村孝一『故事俗信ことわざ大辞典 第二版』小学館、2012年</p>

植田康成

1948年、鹿児島県大島郡徳之島生。神戸大学文学部哲学科卒業、  
広島大学大学院文学研究科修士課程修了。2001年より広島大学大学院  
文学研究科教授、2013年同退職。博士（文学）。

専門は現代ドイツ語研究。とりわけ、日独慣用表現の対照研究  
及びカール・ビューラー（1879-1963）の言語理論を中心とする研究。  
ドイツ社会言語学、応用言語学（外国語教育）。  
近年は、日独イディオム対照研究の成果にもとづいて  
語彙学習に対する提言を行うことを目指している。

「まど」の言語学  
植田康成

発行日:2019年10月18日  
発行所:一般財団法人 窓研究所  
101-0024 東京都千代田区神田和泉町1番地1号

編集:磯達雄・阿部優理恵（フリックスタジオ）、大西萌（窓研究所）  
デザイン:阿部宏史（Print GalleryTokyo）、守屋圭  
翻訳:マチダゲン  
印刷・製本:研究社印刷株式会社

この冊子は窓研究所ウェブサイトに掲載の「窓語アラカルト」の内容を再編集したものです。  
研究の全文はウェブサイトでご覧いただけます。プロフィールは当時のものを掲載しています。

ISSN 2435-2500  
Copyright ©2019 Window Research Institute

## Windowology

Windowology was launched in 2007 as  
a unique research project unlike any other in  
the world. In the course of its development,  
it has ranged far into various domains,  
including design, language, environment, health,  
ethnology, history, stories, manga, and film.  
Its breadth speaks to the fact that windows,  
in addition to being key elements in a building's  
design, are closely tied to human behaviors  
and also reflect our social, cultural, and  
technological circumstances.  
We will be pleased if it successfully conveys  
the joy of observing the world  
through the window.

Taro Igarashi:  
General Supervisor of Windowology



## Window Research Institute

The Window Research Institute is an  
incorporated foundation dedicated to contrib-  
uting to the development of architectural  
culture through conducting and supporting  
research and cultural initiatives. Windowology  
was launched as part of these activities by  
Window Research Institute President Tadahiro  
Yoshida based on the belief that ‘windows  
represent civilization and culture’.

This booklet contains abridged versions of  
a selection of the Windowology research that  
the Institute has developed together with  
researchers and university laboratories.

窓学について

窓学は世界でも類例がないユニークな  
リサーチ・プロジェクトとして2007年に始まりました。  
これまで展開していくなかで、意匠、言語、環境、  
健康、民族、歴史、物語、漫画、映画など、その射程は  
さまざまな領域に拡がりました。  
窓はデザインの要になるだけではなく、  
人々のふるまいに関わり、社会、文化、技術の  
様相を反映しているからです。  
窓を切り口にして世界を観察すること。  
その醍醐味を伝えることができれば、幸いです。

窓学総合監修：  
五十嵐太郎

窓研究所について

窓研究所は建築文化の発展に寄与するため、  
研究・文化事業の助成を実施する財団法人です。  
「窓は文明であり、文化である」の思想のもと、  
窓や建築に関する知見の収集・発信に取り組んで  
います。窓研究所理事長 吉田忠裕の発案に  
よる窓学は、こうした活動の一例です。

本冊子は、研究者や大学研究室による窓学の  
研究蓄積からその一部を抜粋し、  
紹介するものです。

ISSN 2435-2500